

Seyance a pårt do 29 d' avri

Prindaedje-pårt å maraton d' lijhaedje

lijheu u lijheuse	Tecse	Oteur
Souzane Mahin	Li gade et les bikets	Fré Djhan
Virginie Gryspeert	Li rvindje des biesses des bwès so les bracnîs	Lucien Mahin
Laurent Dabe	15 des 500 ratourneures po l' dire e walon	Laurent Dabe
Yolande Lamouline	7 do minme live	Laurent Dabe
Robert Dion	9 do minme live, esplikêyes e walon	Laurent Dabe
Serge Bonnier	Dji va pårlér d' mes tchvås	Serge Bonnier
Julie Leboutte	Les carbonådes flamindes	Julie Leboutte
Mimie Poncelet	La vatche d' Ofagne	oteur né cnoxhou
Nelly Denis	Au martchî	Christiane Binamé
Jean-Pierre Lambot	Mi ptit bwès	Jean-Pierre Lambot
Yves Wansard	Chîje èt paskéyes	Anne-Marie François
Thérèse Colaud	C'è-st on ptit gamin	Émile Hesbois
Mady Dorchymont	Li gamén fwait ses påkes	Joseph Houziaux
Gaston Wilvers	Istwere des cartouches	Gaston Wilvers
Roland Neuprez	Dj'èl veûs co	Roland Neuprez

Sicole

Les rujhes des rcåzeus d' walon (II)

(difficultés des néolocuteurs)

fr. « *le voici, la voilà* »

E walon, on fwait cobén come e francès, adon dire : « *lu vci, la vla* ». Mins gn a on pus vî emantchaedje di fråze (come si ç' sereut e francès « *vois-le-là* »).

Francès	Rifondou walon	Bive
le voici / la voilà	vo l' ci / vo l' la	vou l' ci / vou la là
me voici	vo m' ci / vo m' cial	vou m' ci
te voilà bien ! = pourquoi n'accepets-tu pas ?	vo t' la bén	vou t' là bin
nous voilà quittes de lui	vo nos la cwites di lu	vou nous là kites du li
vos livres, les voici	vos lives, vo les ci / ... vo lzès cial	vôs lîves, vou les ci

Forcoridjaedje [hypercorrection] AN => IN

E walon, les mots k' ont e francès AN, ont ossu AN e walon.

francès	walon
danser / demander / panse / changer / allemand / France / balance / transe	danser / dimander / panse / candjî (tchandjî, tchandjer) / almând / France / balance / transe
manger 2 / sanglier	(mwindjî) / singlé

Foû-rîles [exceptions]

dans / sans / Flamand / bande / manger 2 / sanglier	dins / sins / Flamind / bïnde / mindjî (mwindjî) / singlé
--------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

Les mots k' ont e francès EN, ont IN e walon.

prendre / étendre / je pense / pour commencer / temps / mentir / entrer	prïnde / stïnde / dji pïnse / po cmïncî / tïns / minti / intrer
----------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

Foû-rîles : li betchete [préfixe] en- divént e- (è-) mins a- e l' Basse Årdene

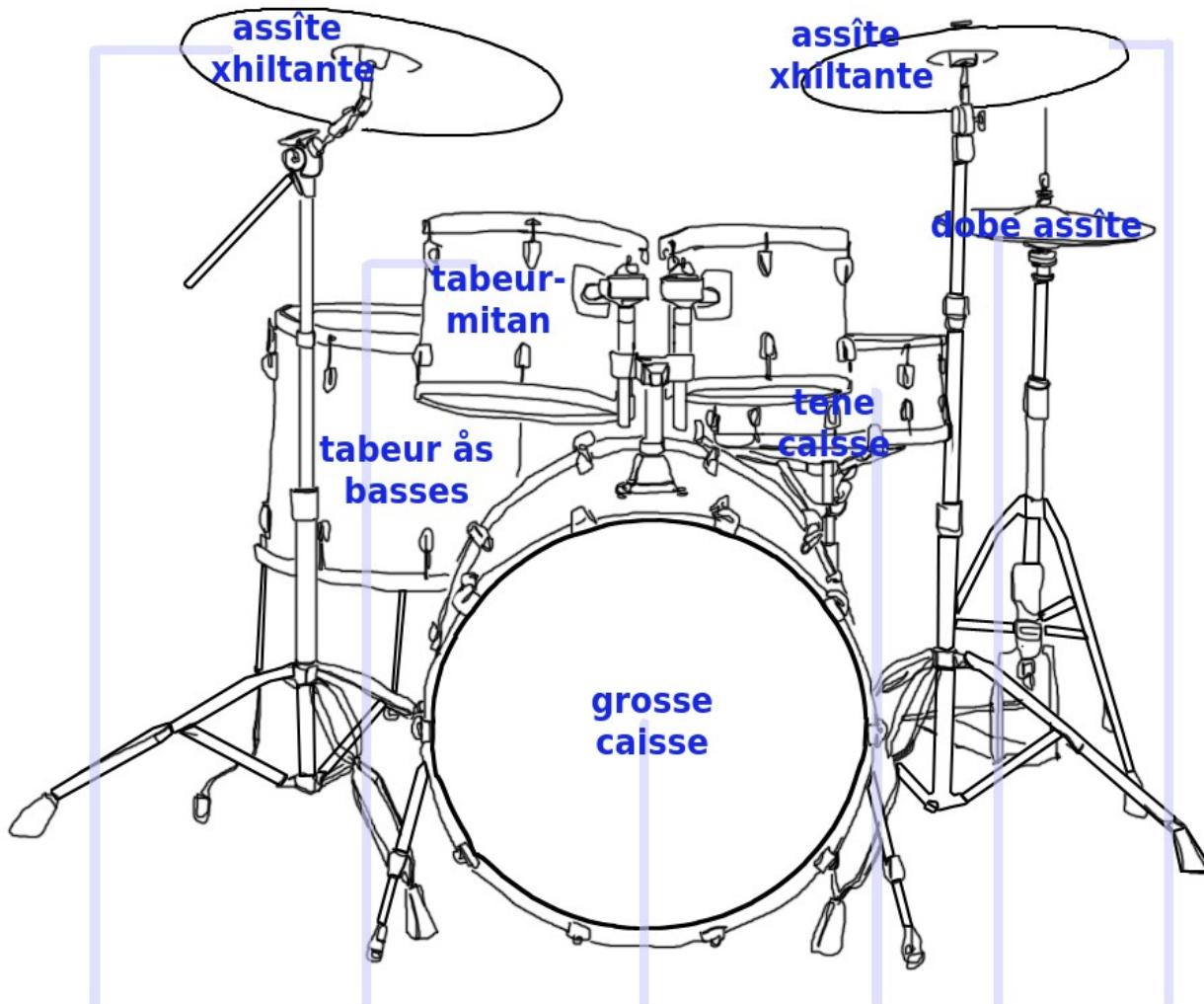
francès	rifondou / Nameur / Lidje	Basse Årdene / Tchålerwè
enmancher	emantchî (èmantchî)	amantchî / amantcher
entendre / enfant	etinde / efant	atinde / afant

Forcoridjî, c' est mete des IN tchaeke côp k' i gn a l' son AN : *dinsér,
*diminder, *cominder; les *infints

Eciclopedeye

Les pîces del batreye

(Souzane Mahin)



Pîce les maketes	frâze <i>Dj' a stî a m' cours di batreye sins mes maketes.</i>
li tene caisse	<i>On djowe sovint avou l' tene caisse, pask' ele dene on son pus doûs.</i>
li grosse caisse	<i>Cwand on-z aprind a djouwer del batreye, å cminçmint, c' est målåjhéy di djouwer del grosse caisse.</i>
li tabeur ås basses	<i>Li tabeur ås basses dene on son pus bas, pus gråve, pus foirt ki l' ci del tene caisse.</i>

Li tabeur-mitan	<i>Dji n' djowe kåzu måy do tabeur-mitan.</i>
les assîtes xhiltantes	<i>Les assîtes xhiltantes fijhèt on brut awiyant ki fwait må ås orayes.</i>
Li dobe assîte	<i>Gn a troes manires di djouwer l' dobe assîte : deus avou les maketes et ene sins makete.</i>

Sicrijheu e walon

Émile Hesbois



Émile Hesbois, a skepyî (a vnou å monde) e 1937. I provént d' Bwesseye (Foye [Foy-Notre-Dame], Dinant).

C' est aprume on teyåtreu (il a scrît des pîces e francès). Il a fini s' càrire å consiervatwere di Lidje.

C' esteut on scrijheu egadjî. Il a sotnou les feminisses et les Palestinîs.

Bebert di Bwesseye

- I.** C' est on ptit gamén avou s' marone tote racozowe les pîs plins d' broûs, dierin e scole, prumî al pexhe ey ås bricoles.
- II.** C' est on ptit gamén, tiesse di nouwaedje, bâye ås coirnayes, pate di tchivroû dins les tcherwaedjes, et patagrawe dins les paxhis.
- III.** I n' a nén reyussi dins l' veye, lès djins l'ont dit : c' est on tapagaeye ki s' prind les pîs dins totes les toeles d' araegne
- IV.** Il a stî pus ureus, portant, ki bråmint des djins. C' esteut l' prumî po nos fé rire et nos consoler.
- V.** Por nos, les gaméns, c' esteut on mwaisse po raconter, po tot sawè so les bricoles, les caracoles et les brotchets.
- VI.** Por nos, les gaméns, tiesse di nouwaedje, so tchamps so voyes ; come on rixhot ki tchante si djoye, on grand solea dins nosse djonnesse.

Tchanson

Tchanson des boudes (crâmignon)

Dji vs va tchanter ene paskeye k' est fwaite di totès boudes [mensonges]
/ S' i gn a ene vraiye divins, dji vou k' on mel riboute. Tra la la la la la, tra
la la la la la.

II. S' i gn a ene vraiye divins, dji vou k' on mel riboute / Dj' intere divins
ene praireye wice k' i gn aveut nol åbe. / Tra la la...

III. ... / N aveut k' on vî djaeyî [noyer] ki crexheut des petchales [sorbe].

IV. .../ Dji tapa m' hepe divins, dj' abata des gurzales.

V. Et l' ome court après mi tot breyant si dj' t' atrape.

VI. Dji cour dins on molén wice k' on n' î moleut måy.

VII. Gn aveut deus viyès plantches k' end alént tiketak.

VIII. Dji m' såva dvins ene tchapele wice k' on n' dijheu måy messe.

IX. I gn aveut k' deus vîs sints ki magnént del vete sope.

X. Dji hera [fourrai] mes doets dvins; dj' atrapa des côps d' loce [louche].

XI. Totes les moxhes å plantchî si sofoként do rire.

XII. I gn a ene ki touma; ele si cassa ene coxhe [cuisse].

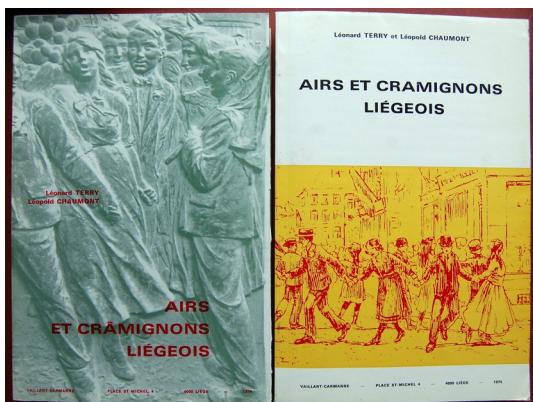
XIII. Fala shijh ônes [aune, 70 cm] di toele po lyi ewalper s' coxhe.

XIV. Et pu shijh cints coirbås po l' moenner a l' ospice.

XV. Et pu shijh cints agaesses po lyi vni tchanter s' messe.

XVI. Et pu shijh cints moxhons po l' moenner a Robiemont.

XVII. Dji vs va tchanter ene paskeye k' est fwaite di totès boudes



Cåzaedje & muzike: oteur néen cnoxhou
tchantaedje : tchantreye [chorale]
«L'Alauda» dizo l' baguete da Jean-Pierre
Nossent, plake 44 toûs ki va avou l' live,
1974